

藝術領域雙語師資培育－以南京師範大學音樂學院 「音樂專業英語基礎」課程為例

蔡宜璇

南京師範大學音樂學院助理教授

朱芊曄

南京師範大學音樂學院碩士

一、前言

為提升人才與產業的全球競爭力，臺灣行政院在 2018 年 12 月首次提出了 2030 雙語政策計畫。該計畫以 2030 年為期，目標讓英語成為臺灣的通用語言之一。然而，鮑瑤鋒（2021）指出傳統師範體制對雙語政策提出諸多反對聲浪。黃琇屏（2021）總結目前中小學的雙語課程多數仰賴外籍教師。黃政傑（2022）認為目前師資培育配套未完備，不僅雙語課程學分不足，師資生也缺乏雙語實習經驗。另外，師培中心的教師是否能夠全英為師培生授課也成為了雙語計畫的挑戰之一（黃政傑，2022）。教師是教育的第一資源，更是推動雙語計畫的首要條件。本文以南京師範大學（簡稱南師大）音樂學院設置的「音樂專業英語基礎」課程為例，透過教學對象、課程內容與實施等方面，以期為臺灣藝術領域雙語師資培育的困境提供有價值的參考方案。

二、「音樂專業英語基礎」教學對象

「音樂專業英語基礎」是南師大音樂學院為主修音樂學（師範）學生所開設的一門課程。在大陸地區「師範專業」特指以培養職業教師為目標的學科，與臺灣的師資培育相同，南師大音樂學院是以「師範專業」為主，培養大學生成為中小學音樂教師和專門的音樂教育人才（徐元勇，2021）。筆者在 2023 年 2 月對南師大音樂學（師範）一、二年級的學生做了關於英語應用能力的調查。共收到有效答卷 180 份。調查顯示，47.82% 的學生認為自己無法用英語與外國人溝通，62% 的學生沒有自信用英語上好音樂課，31.5% 的學生不知道音樂專業知識如何以英語表達，62% 的學生曾經有過無法聽懂英語授課的大師課。

在大陸，普遍的音樂師範生英語基礎薄弱，受到大環境應試教育影響，多數學生為通過考試而學習，英語學習的依賴性較強，需要教師督促進行學習（何琦，2022）。以南師大音樂師範生為例，新生在進校後進行英語分班筆試，四個學期的通識外語課都是以期末筆試作為課程唯一的評價方式。趙琳（2012）指出大部份學生以通過大學英語檢定或考研英語為最終目標，許多學生在第一學期通過大學英語中級考試後便停滯學習，直到準備碩士升學考試，才重新拾起英語，造成英語水平倒退。在學習的過程中應付一次次的考試，對所學的內容缺乏思考、歸納與整理，較難與現有的音樂課程進行結合，難以消化課堂上的知識，不僅無法

全面提升英語應用能力，更別說用英文上音樂課。

除此之外，大學四年的課程設置存在的諸多問題，也成為了音樂師範學生進校後的窘境。「音樂專業英語基礎」課程設置之前，「藝體特色英語」是提升師範生英語能力的主要課程，但許多學生表示該門課程內容未能滿足音樂師範學生需求。「藝體特色英語」屬於通識課，與美術、體育學科使用同一套課程內容，必須考量藝術綜合學科的需求，因此多數教師無法全面考慮音樂學科專業內容（彭鳳英，2019）。另外，該課程教材內容與音樂學科關聯性不強，無法滿足音樂生對專業相關話題的實際需求，學生無法在課堂上學到音樂相關的專業英語和英語表達，從而無法有效調動學生英語學習的積極性與主動性（何琦，2022）。其次，傳統教育的弊端多以教師主導，著重課文精讀、單詞記憶、語法講解，缺乏英語語境的建構和交際能力的培養，延續啞巴英語的現狀。

為解決上述問題，南師大音樂學院在 2020 年設置四個學期的「音樂專業英語基礎」必修課程，分別為大學的第二至五學期（南京師範大學音樂學院，2020）。為適應不同英語水平學生，「音樂專業英語基礎」在第一學期末進行英語等級測試，根據測試結果將學生分配至不同班級。課程以「中西方音樂史、音樂理論」築牢學生音樂學科專業知識，掌握音樂專業英語詞彙。教材內容通過講故事、編故事的方法鞏固中西方音樂人物、思想、作品等基本知識；「歌唱風格與發聲基礎」「合唱指揮理論與組織實踐」講述中學音樂教育所必備的基本教學技能相關專業英語，扎實學生在中學音樂教育實踐的能力，並通過實際演唱及指揮實踐等英語對話內容，將課堂教學知識轉化為實用能力。讓師範生在雙語的環境中學習教學技巧，提升英語應用能力（徐元勇，2023）。

三、「音樂專業英語基礎」教學實施

「音樂專業英語基礎」屬於專門用途英語，即 English for Specific Purposes（ESP）。該課程的教學目標以學習者的需求為主要導向，教學內容與學科專業高度相關（趙琳，2012）。第一、二學期以音樂學科知識為核心，著重於聽說讀寫的學習技巧和練習方法，為後二個學期課程奠定基礎。第三、四學期的學習內容著重於知識產出，以學生畢業後的需求為出發點，結合文秋芳（2018）的「產出導向教學法」（Production-oriented approach，簡稱 POA）教學模式，佈置音樂學科相應主題的課程內容。

（一）建立音樂學科基礎知識

第一、二學期課程，通過模擬音樂相關課程中教師與學生的對話，以問題式教學培養學生的自主學習能力。例如，開學第一課以 How to read music? 引出記

譜法與唱名，讓學生學習記譜法中不同符號的英文表述方式的同時，利用音樂專有名詞引導學生思考生活中英文詞彙。

如音樂唱名中的「固定調」與「首調」，教師可以與「恒星」的英文做聯繫。恒星的「恒」代表永恆、持久不變的，天上肉眼可見發光點是星星，而永恆不變的星星稱做恒星。恒星的英文為 *fixed star*，使用 *fixed* 來形容 *star*（*fixed* 同義字為 *unchangeable*, *unalterable*，不可改變的）。音樂當中「固定調」的英文為 *fixed Do*，翻譯為「永恆不變的 Do」，即音名 C 的唱名都為 Do，與恒星相同都是以意義來命名。教師可以進一步引導學生思考「首調」的英文，「首調」指唱名與音名的關係不固定，隨調的不同而改變，以調名為 do，英文為 *movable do* 即「可移動的 do」。在中文表述方面，大陸地區將 *movable do* 翻譯為「首調」，臺灣翻譯為「移調」，教師可以以此作為伏筆，引導學生在學習的過程中學會如何批判輸入的知識，提出問題、解決問題。

（二）培養英語溝通及應用能力

車惠純（2023）指出英文是作為溝通交流的工具，雙語教學是教學科知識，而非教英文。解決雙語師資的英語應用困境，將英文學習延伸至校外，沉浸式學習環境及語言情境是有效提升英語語用能力的關鍵（鮑瑤鋒，2021）。基於此理念，「音樂專業英語基礎」第三學期以中華禮樂文化為主題，通過教師設定的場景，學生擔任志願者在「中國（上海）國際樂器展覽會」文化展覽區中接待外賓，以 *poster presentation* 的方式全英文解說中國禮樂歷史、音樂文化、現況發展，並回答外賓問題。

第四學期以中學音樂課堂為主題，教師給予教學主題，學生分組選取主題並設計雙語教學教案，以 PPT 的模式或相關音視頻材料輔助的形式進行主題教學。學期末以「英文實用材料」單元，模擬碩士英文面試，將英文學習延伸至畢業後的社會，幫助學生準備英語簡歷、申請信、研究計畫、研究方法等未來碩士生或工作的申請。

（三）基於「產出導向教學法」教學模式之課堂

第三、四學期課程小組報告，乃基於文秋芳（2018）的「產出導向教學法」，分為：驅動、促成、評價三個階段。

1. 驅動環節

此環節要求學生在未經過教師指導下進行報告，每組 15 分鐘根據主題進行

討論，報告結束後進行 5 分鐘提問環節。驅動練習結束之後，學生在網路教學平臺中進行問卷檢討。實驗結果表明，在該環節中學生多以網路搜索的資料直接進行報告，報告內容用詞不當。課後問卷結果顯示，多數學生認為自己的詞彙量不足，許多專有名詞不知道如何用英文表達，而網路上的資料多數晦澀難懂。

2. 促成階段

教師通過小組展示及學生問卷反饋，了解學生產出知識的困難點，調整教學內容及重點知識，使之更契合學生需求（文秋芳，2018）。在此一階段中，「音樂專業英語基礎」課程安排包含：(1)英語報告的要點，例如指導學生在報告及教學等不同雙語環境的語言結構問題。(2)展示學生在練習中不正確的語言、儀態、回答問題等方面失誤。(3)幫助學生了解教具的設計要點。(4)展示學生使用不準確或錯誤的詞彙。(5)觀看教學影片，要求學生分析比較影片中的教學問題，提升學生批判思維。以上教學內容安排約十周，小組的展示活動集中安排在第 12-14 周。其教學難點在於一星期僅有 2 個課時，教學過程中須以多元的方式不斷重複知識點，幫助學生加深印象。建議教師將英文文法、音樂專業英語詞彙等講解製作成微課，作為課前預習發佈至網路平臺，利於學生反復觀看。課堂中以學習活動、應用實踐為主要內容，加深學生的語用能力，同時利於發揮材料的後續作用。

3. 評價環節

小組展示後，學生再次進行問卷檢討，在問卷當中了解自己的表現，相比其他組別提出自身改進的方向（文秋芳，2018）。從學生的評價當中可以發現，用口語的方式完成英文學習任務，比起聽力、閱讀、筆試更能夠提升英語學習的自信心。學生也指出「音樂專業英語基礎」課程有助於音樂專業的學習，所學的知識對於畢業後的發展有一定的重要性，並且肯定該課程在中華音樂文化國際傳播的方面的作用。

四、「音樂專業英語基礎」教學成果

通過對 60 名學生對「音樂專業英語基礎」四學期學習的回饋調查，97%的學生通過大學生英語檢定考試中級，高級通過率多達 60%。回訪的學生中指出通過該課程的學習，提高了他們對英語學習的興趣，課後主動參與校外英語相關競賽並取得優異成績，例如在全國高校商務英語詞彙應用大賽中獲得 C 類特等獎、「高教社杯」大學生「用外語講好中國故事」優秀短視頻作品二等獎等。該授課模式不僅驅動學生的學習興趣，更讓學生發現學習中的不足與努力的目標。教師針對性的輸入及促成，也為個性化學習提供建設性的建議。

五、結語

雙語教學不應該仰賴外籍教師，培養臺灣本地教師才能夠更好地將臺灣文化、音樂生活等傳遞給學生。「音樂專業英語基礎」與臺灣培育藝術領域雙語師資相同，都是以培養音樂教師的英語应用能力為核心。「音樂專業英語基礎」用音樂的內容，提升學生在英語聽說讀寫上的能力，同時幫助學生的課堂教學能力。實踐結果顯示，該課程融語言與音樂學科專業知識為一體，不僅加深學生對音樂專業內容的理解，與通識外語課程相輔相成，更讓學生有機會開口說英語，提升英語应用能力。教育部在加速雙語師資培育的同時，可以借鑒已有的課程與教學教法，再根據臺灣的師資培育現況進行調整，才能更有效地解決藝術領域雙語師資培育困境。（本文為江蘇省教育廳高校哲學社會科學研究一般項目（2022SJYB0229）「中華音樂文化海外教育及傳播研究」階段性成果）。

參考文獻

- 文秋芳（2018）。新時代高校外語課程中關鍵能力的培養：思考與建議。外語教育研究前沿，1(1)，3-11。
- 何琦（2022）。CBI+PPS 教學法在音樂專業英語口語教學中的探索。教育教學論壇，19，149-152。
- 車惠純（2023）。我國雙語政策與師資培育的改變。臺灣教育評論月刊，12(11)，46-49。
- 南京師範大學音樂學院（2020）。南京師範大學音樂學院專業培養方案 2020 版。南京：南京師範大學。
- 徐元勇（2021）。“音樂教育”與“音樂師範教育”專業界域之學理闡釋。中國音樂教育，6，32-36。
- 徐元勇、蔡宜璇、孫黃澍、黃河、周琳（2023）。音樂專業英語基礎：音樂概論。上海：上海音樂出版社。
- 彭鳳英（2019）。藝體類大學英語“1+1+1”遞進式教學模式的構建與實踐探索。高教學刊，11，115-117。
- 黃琇屏（2021）。公立中小學雙語教育實施現況與挑戰。臺灣教育評論月刊，10(12)，6-11。

- 黃政傑（2022）。從雙語政策看中小學雙語師資培育。臺灣教育評論月刊，11(6)，1-10。
- 趙琳（2012）。ESP 理論視角下的音樂英語教學。吉林省教育學院學報(下旬)，28(01)，57-58。
- 鮑瑤鋒（2021）。臺灣雙語教育政策檢討。臺灣教育評論月刊，10(12)，12-18。

